

Так в них з'являтиметься ще більша мотивація та впевненість у собі і власних силах.

Література:

1. Д. Озерний Як мотивувати учнівство до вивчення іноземних мов. URL: <https://nus.org.ua/view/yak-motyvuvaty-uchnivstvo-do-vyvchennya-inozemnyh-mov/>
2. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика: підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів / Бігич О. Б., Бориско Н. Ф., Борецька Г. Е. та ін./ за загальн. ред. С. Ю. Ніколаєвої. – К. : Ленвіт, 2013. С. 234.
3. Скляренко Н.К. Методика формування іншомовної компетенції в учнів загальноосвітніх навчальних закладів. Іноземні мови. *НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ЗАГАЛЬНООСВІТНІХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ*. Київський національний лінгвістичний університет. № 1. 2011. С. 22.

Цибуля В. О.

МакГауен Т.В., к. філол. наук, ст.викл.

Черкаський національний університет ім. Б. Хмельницького
(Черкаси, Україна)

ГРАМАТИЧНІ ПЕРЕТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ УРИВКА ОПОВІДАННЯ ЕЛІС МОНРО «LYING UNDER THE APPLE TREE»

У кожної мови своя граматична система, зазвичай ці системи вкрай різні, тому для грамотного перекладу перекладачу доводиться відтворювати трансформації на синтаксичному, морфологічному та словотворчому рівнях. Переклад англійських текстів українською мовою є складним завданням, адже англійська граматики зовсім далека від української. Тому метою нашої розвідки є аналіз трансформацій на усіх підрівнях граматичного аспекту перекладу в уривку оповідання Еліс Монро «Lying Under The Apple Tree» [4].

Під час перекладу ми використали трансформації на словотвірному, морфологічному та синтаксичному рівнях.

Трансформації на **словотвірному рівні** представлені словотвірним калькуванням як пофонемним перекладом одиниць та інверсію складників слова. Загалом цей вид перетворень є формальним [2, с.115].

Розглянемо приклад утворення похідних прикметників в англійській мові: *I hated even to hear a person say something relatively **harmless*** [4] // Мені було неприємно навіть чути, як людина говорить щось відносно **нешкідливе**. Суфікс *-less* зі значенням «without» [5] разом з іменником *harm*, «damage or injury that is caused by a person or an event» [5], утворюють прикметник *harmless*, українським відповідником якого є прикметник *нешкідливий*, де англійському суфіксу *-less*,

відповідає український префікс *не-*, що надає слову протилежне значення [6], тому у перекладі ми отримали прикметник *нешкідливе*, **використавши фонемний переклад та інверсію складників слова.**

Трансформації на **морфологічному рівні** включають три окремих види: категорійну та частиномовну заміни, заміну морфологічних засобів лексичними [2, с. 115]. У нашому дослідженні ми найчастотніше використовували **частиномовну заміну**, яка полягає в заміні однієї частини мови, зазвичай притаманній лише мові оригіналу, на частину цільової мови перекладу [2, с. 116]. Тож заміна частини мови зазвичай спричинена відсутністю такої в одній із мов. Часто зустрічається заміна герундія в англійській мові іменником в українській, оскільки таке поняття як герундій в українській мові відсутнє.

У фрагменті *When I had nearly reached the end of it I heard heavy **running**, some sort of thumping, behind me* [4] // *Коли я майже дійшла до його кінця, я почула важкий біг і якийсь стукіт позаду себе* ми перекладаємо герундій *running* в українському варіанті іменником *біг* через граматичну невідповідність англійської та української мов.

Останнє, що ми розглянемо, – трансформації на **синтаксичному рівні**, які діляться на заміни словосполучення словом і навпаки, заміни синтаксичного зв'язку у словосполученнях і реченнях, членування та об'єднання речень, вилучення і додавання мовних одиниць і конструкцій, перестановки [2, с. 118-119]. У нашому дослідженні ми часто використовували заміну слова словосполученням та додавання мовних одиниць.

Заміна словосполучення словом вжита у прикладі нижче:

*Most **town people** did their shopping during the week and in the daytime* [4] // *Більшість **городян** робили покупки протягом тижня і в денний час.* Словосполучення ***town people*** «*people who live in towns, not in the countryside*» [4], (досл. міські люди) [1], ми замінили іменником у множині *городяни* – «житель міста» [3]. Такі трансформації в перекладі виконуються для кращого розуміння перекладу читачем, адже інколи в українській мові немає відповідного до англійського словосполучення, але є вдале слово, яким можна його передати.

Через часту невідповідність англійських і українських мовних одиниць чи реалій у нашому перекладі також виконано трансформацію з **додаванням** певних слів чи конструкцій як от у фрагменті:

On a vacant lot at the north end of town some members of the Salvation Army had set up their post [4] // *На пустирі в північній околиці міста кілька представників «Армії Спасіння» (**християнська церква, створена для допомоги нужденним**) розмістили свій пост.* У поданому уривку трансформація обумовлена нестачею інформації: українському читачеві невідомий термін *Salvation Army*, тому ми ввели мегатекстове пояснення у дужках, коротка форма якого дозволяє пояснити цей термін у тексті твору без використання виноски.

Граматичний аспект перекладу відіграє одну з найважливіших ролей у досягненні адекватності перекладу та зрозумілості для читача. Потрібно враховувати значні відмінності у граматиці англійської та української мов, тож використання трансформацій на морфологічному, словотвірному та

синтаксичному рівнях є невід’ємною частиною роботи перекладача. У нашому дослідженні при перекладі уривка оповідання Еліс Монро «Lying under the apple tree» ми довели необхідність застосування граматичних перетворень, адже вони забезпечують точність передачі мовного матеріалу та допомагають уникнути непорозумінь у перекладі мов із різними граматичними системами.

Література:

1. Англо-український словник. URL: <https://vocabulary.com.ua/> (дата звернення: 18.03.23)
2. Литвин І. М. Перекладознавство. Навчальний посібник. Вид. 5-те, допов. Черкаси: Видавець Ю. А. Чабаненко, 2019. 240 с.
3. Тлумачний словник української мови. URL: <https://slovnuk.ua/>
4. Alice Munro. «Lying Under The Apple Tree» URL: <https://scribd.com/doc/307316760/ALICE-MUNRO-LYING-UNDER-THE-APPLE-TREE-pdf> (дата звернення: 18.03.24)
5. Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата звернення: 18.03.24)
6. WebPen. URL: <https://webpen.com.ua/> (дата звернення: 18.03.24)

**Larysa Chabak, Senior Lecturer
Cherkasy State Technological University**

APPLICATION OF THE COMMUNICATIVE METHOD IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

On the current stage of the development of society the English language acquires the status of the language of international communication. It turns out that traditional methods no longer meet the requirements of the majority of people learning English. Scientists from different countries are constantly developing a communicative method, the main task of which is to organize the process of teaching a foreign language, adequate to the process of real communication.

The purpose of this paper is to research the application of the communicative method in teaching a foreign language.

One of the main techniques of the method is the imitation of situations from real life, designed to stimulate students to speak actively and reproduce real communicative situations. It is very important that the topics are related to everyday life, problems of the students.

In classes conducted according to the principles of the communicative method, the course of the lesson depends on the students themselves: their answers and reactions. Thus, communication takes place meaningfully, on appropriate topics. Despite the fact that most exercises of the classes are devoted to improve spoken language skills, reading and writing are also given considerable attention.